



Wla différence

**Momente des Austausches
zwischen »einheimischen« und
»neuen« SüdtirolerInnen und ähnliche Initiativen**

Wandern, erkunden, sich ausdrücken, sich austauschen und gemeinsam lernen

**Momenti di scambio tra »nuovi« e »vecchi« cittadini
di questa terra e iniziative simili**

Camminare, esplorare, confrontarsi, esprimersi e imparare insieme

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Abteilung 14 - Deutsche Kultur



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Ripartizione 14 - Cultura tedesca

BERGE VERBINDEN le MONTAGNE UNISCONO

Eine gemeinsame Wanderung, ein Austausch zwischen „einheimischen“ und „neuen“ SüdtirolerInnen zu unseren Erfahrungen und Bildern zu den Bergen, zur Kultur und zur Natur. Camminando insieme, cittadini „nuovi“ e „vecchi“ di questa terra, scambiamo esperienze e immagini sulle montagne, la cultura e la natura.

Berge verbinden und trennen, sie sind gleichzeitig universell und individuell. Berge prägen Südtirol und damit auch seine Kultur. Aber auch in vielen Ländern und Regionen, aus denen die MigrantInnen, die neuen MitbürgerInnen kommen, ist dies so. Le montagne uniscono e dividono, sono allo stesso tempo universali e individuali. Le montagne caratterizzano il Sudtirolo e la sua cultura, ma è così anche in molti Paesi e molte Regioni di provenienza dei migranti.

Bitte feste Schuhe anziehen und etwas zum Trinken/Essen mitnehmen!

Die Fahrkarten müssen selbst besorgt werden.

Si raccomanda di indossare scarpe da cammino e portare con sé qualcosa da bere/mangiare! Ognuno deve procurarsi da sé i biglietti.



Veranstalter/Organizzato da:

Amt für Weiterbildung, Tel. 0471-413390,

in Kooperation mit/in cooperazione con

Savera und/e Kardinal Nikolaus Cusanus-Akademie



Anmeldung/iscrizione:

Cusanus-Akademie, Tel. 0472-832204, Mail: info@cusanus.bz.it o

Cooperativa Saveria, tel. 0471-406908, Mail: info@saveria.it

KLOSTER NEUSTIFT ABBAZIA DI NOVACELLA

10.03.

2018

Programm:

Treffpunkt:

Zugbahnhof Bozen um 9:45 Uhr (Abfahrt mit dem Zug nach Brixen um 10:02 Uhr),
oder Zugbahnhof Brixen um 10:35 Uhr

Wanderung:

Wir spazieren durch Brixen und gehen den Eisack entlang nach Neustift.

Dort besuchen wir das Bildungshaus Kloster Neustift.

Nach einer Pause, „erklimmen“ wir den Pinazbühel und genießen den herrlichen
Ausblick auf den Brixner Talkessel. Zwischen Weinreben geht es nach Stufels, dem
ältesten Stadtviertel von Brixen.

Programma:

Punti d'incontro:

stazione ferroviaria di Bolzano alle ore 9:45 (partenza con il treno per Bressanone alle
ore 10:02) o stazione ferroviaria di Bressanone alle ore 10:35

Escursione:

Camminiamo attraverso Bressanone e lungo l'Isarco arriviamo a
Novacella. Lì visitiamo il Centro di educazione permanente dell'Abbazia di Novacella.
Dopo una pausa saliamo sul colle Pinaz con la vista meravigliosa sulla conca di
Bressanone. Attraverso i vigneti ritorniamo a Bressanone passando per Stufles,
il rione più antico di Bressanone.

SCHLOSS TIROL CASTEL TIROLO

21.04.

2018

Programm:

Treffpunkt:

Zugbahnhof Bozen um 8:45 Uhr (Abfahrt mit dem Zug nach Meran um 9:01 Uhr),
oder Zugbahnhof Meran um 9:45 Uhr

Wanderung:

Von Meran gehen wir nach Riffian. Dort machen wir eine kleine Pause und treffen Ein-
heimische und MigrantInnen vor Ort. Anschließend wandern wir nach Dorf Tirol und
besichtigen Schloss Tirol. Zurück geht es über den Tappeinerweg oder mit dem Sessel-
lift nach Meran und dann mit dem Zug nach Bozen.

Programma:

Punti d'incontro:

stazione ferroviaria di Bolzano alle ore 8:45 (partenza con il treno per Merano alle ore
9:01) o stazione ferroviaria di Merano alle ore 9:45

Escursione:

Da Merano camminiamo fino a Riffiano. Lì facciamo una piccola pausa e incontriamo
autoctoni e migranti del posto. Poi camminiamo fino a Tirol e visitiamo Castel Tirol.
Ritorniamo o sulla Passeggiata Tappeiner o con la seggiovia a Merano e poi con il
treno a Bolzano.

ULTEN VAL D'ULTIMO

05.05.

2018

Programm:

Treffpunkt:

Zugbahnhof Bozen um 9:20 Uhr (Abfahrt mit dem Zug nach Meran um 9:35 Uhr),
oder Zugbahnhof Untermais um 10:10 Uhr. Von Untermais geht es mit dem Bus weiter
nach St. Gertraud im Ultental.

Wanderung:

Von St. Gertraud wandern wir über den Höfeweg nach St. Nikolaus. Geschichten übers
Ultental – Menschen/Bauern/Höfe/Berge/Landschaft – begleiten uns.

Nach einer kleinen Pause geht es weiter nach Kuppelwies und dort besuchen wir die
Winterschule. Anschließend Rückfahrt nach Meran/Bozen.

Programma:

Punti d'incontro:

stazione ferroviaria di Bolzano alle ore 9:20 (partenza con il treno per Merano alle ore
9:35) o stazione ferroviaria di Maia Bassa alle ore 10:10. Da Maia Bassa continuiamo
con il pullman fino a S. Gertrude.

Escursione:

Da S. Gertrude camminiamo sul sentiero dei masi fino a S. Nicolo'. Storie sulla Val d'Ul-
timo – persone/contadini/masi/montagne/paesaggio – ci accompagnano.

Dopo una piccola pausa continuiamo per Pracupola per una visita alla Winterschule.
Ritorno a Merano/Bolzano.

PLOSE

14.07.

2018

Programm:

Treffpunkt:

Zugbahnhof Bozen um 9:45 Uhr (Abfahrt mit dem Zug nach Brixen um 10:02 Uhr),
oder Zugbahnhof Brixen um 10:35 Uhr

Wanderung:

Wir fahren zur Talstation der Ploseseilbahn nach St. Andrä und nehmen dort die
Gondelbahn auf die Plose. Gemeinsam erkunden wir dann den Woody Walk, eine der
schönsten Familienwanderung in Südtirol und bestaunen die herrliche Aussicht.
Um 15:00 Uhr Rückkehr nach Brixen und Einkehr in der Kardinal Nikolaus Cusanus
Akademie.

Programma:

Punti d'incontro:

Punti d'incontro: stazione ferroviaria di Bolzano alle ore 9:45 (partenza con il treno
per Bressanone alle ore 10:02) o stazione ferroviaria di Bressanone alle ore 10:35

Escursione:

Andiamo alla stazione a valle della funivia Plose a S. Andrea e con la funivia andiamo
sulla Plose. Insieme percorriamo il Woody Walk, uno dei percorsi per famiglie più belli
del Sudtirolo, e ammiriamo il panorama. Alle ore 15:00 ritorno a Bressanone e visita
all'Accademia Card. Nicolò Cusano.

BESUCH DER GEBETSHÄUSER VISITA AI LUOGHI DI CULTO IN BOZEN - A BOLZANO

13.04. 2018
20.04. 2018

Wir - „einheimische“ und „neue“ SüdtirolerInnen - laden uns gegenseitig zu den Gebetsstätten unserer Religion ein und tauschen uns darüber aus. Noi - cittadini di questa terra „nuovi“ e „vecchi“ – scambiamo reciproci inviti per visitare i luoghi di preghiera della nostra religione con l'opportunità di confrontare le nostre idee.

Veranstalter/Organizzato da:

Amt für Weiterbildung, Tel. 0471-413390, in Kooperation mit/in cooperazione con Savera und/e Kardinal Nikolaus Cusanus-Akademie

13. April/aprile 2018

Besuch eines muslimischen Gebetshauses/Visita al luogo di culto islamico
ore 18:00 - 20:30 Uhr, presso il luogo di culto, via Volta 1 a Bolzano (provenendo da via Volta accanto al sottopassaggio che porta ad Oltrisarco, sulla destra).
In collaborazione con l'associazione "Un ponte per l'integrazione"

20. April/aprile 2018

Besuch einer Kirche – Visita a una chiesa
ore 18:00 - 20:30 Uhr,
Treffpunkt/punto d'incontro:
ore 18:00 Uhr im Kolpinghaus/nella casa Kolping,
via Adolph Kolping Str. 3, Bozen/Bolzano.

INTERCULTURAL CAFÈ *der/della* URANIA MERAN:

Ort/Luogo und/e Veranstalter/Organizzato da:

Meran/Merano, via Ortwein-Str. 6, Tel. 0473-230219, info@urania-meran.it,

GYMNASTIK- UND ENTSPANNUNGSKURS

GINNASTICA E RILASSAMENTO / GYMNASTIC AND RELAXATION

Gymnastik- und Entspannungskurs für Badantinnen (Mitarbeiterinnen in der privaten Krankenpflege) und andere Corso di ginnastica e rilassamento per badanti e non solo

jeden Mittwoch/ogni mercoledì, ore 14.30 - 15.30 Uhr
Beitrag/prezzo: 15,00 Euro

SPRACHENLOUNGE ITALIENISCH UND DEUTSCH FÜR FRAUEN

CAFFÈ DELLE LINGUE IN ITALIANO E TEDESCO DEDICATO ALLE DONNE

LANGUAGE CAFÉ ITALIAN AND GERMAN DEDICATED TO WOMEN

mit Kinderbetreuung/con servizio di baby-sitting/with baby-sitting service

jeden Freitag/ogni venerdì, ore 9.00 - 11.00 Uhr
Beitrag/prezzo: Eintritt frei/Entrata libera

THEATERWERKSTATT / LABORATORIO TEATRALE: CREATIVE COMMUNITY

Das Miteinander von Menschen mit unterschiedlichem Background und unterschiedlichen Erfahrungen ist eine große Herausforderung. Kunst verbindet, sie lässt Neues entstehen, ermöglicht gemeinsames Erleben und Erfahren. Wichtig ist hierbei, über Gemeinsamkeiten kreativ zu werden. Theater ist daher ein Ort der Begegnung, wo jeder in seinem Sein Teil des kreativen Prozesses ist und sich über die Bewegung, den Tanz, das Wort oder den Gesang ausdrücken kann.

Il processo di convivenza tra le persone con background culturale ed esperienze differenti rappresenta indubbiamente una grande sfida. Tramite l'arte è possibile dare vita a qualcosa di nuovo e fare nuove esperienze assieme ad altre persone. L'importante è che ciò che ci accomuna diventi lo spunto del processo creativo e che trovi espressione tramite il movimento, la danza, la parola oppure il canto.

jeweils Freitag/ogni venerdì, ore 19.00 - 21.00 Uhr, und 3 Treffen nach Vereinbarung/
e 3 incontri da concordare
Leitung/conduzione: Evi Unterthiner, Christine Perri, TeatroZappaTheater

LE DONNE ALBANESE INVITANO ALLA FESTA DELLA DONNA/ DIE ALBANISCHEN FRAUEN LADEN ZUM TAG DER FRAU EIN

Per il giorno della donna le donne albanesi invitano a una serata in comune con musica, balli e pietanze della tradizione albanese. La serata è dedicata a sole donne. Für den „Tag der Frau“ laden die albanesischen Frauen alle Frauen zu einem gemeinsamen Abend mit Musik, Tanz und kulinarischen Leckerbissen der albanesischen Küche ein. Ein Abend nur für Frauen.

Donnerstag/Giovedì, 8. März/marzo, ore 20.00-23.00 Uhr

urania meran

WELT—TISCH IM CAFÈ BIGGI BRUNECK/BRUNICO JEDER IST HERZLICH WILLKOMMEN!

10.03.
24.03.
14.04.
28.04.
12.05.
2018

“Tavolini del mondo” nel caffè Biggi:

incontri aperti a migranti e a tutti gli interessati!

„World-table“ in the Café Biggi,

a meeting open for migrants and everyone who's interested!

“La table des mondes” au café Biggi,

point de rencontres pour migrants et pour tous!

“Mesas del mundo” - en el café Biggi:

encuentros abiertos a emigrantes y a todos los que quieran participar!

ab/dalle ore 16.00 Uhr, am/il: 10.03.2018, 24.03.2018, 14.04.2018, 28.04.2018, 12.05.2018

Ort/Luogo: Bruneck/Brunico, Stadtgasse/via Centrale 59

Veranstalter/Organizzato da: Caritas, Stadtgemeinde Bruneck, Verein Interkult

MEINE NEUEN NACHBARN – IM GESPRÄCH MIT SAFET HAJZERI

06.04.
2018

Freitag, 6.04.2018, 20.00 Uhr, in der Öffentlichen Bibliothek St. Lorenzen

Bei dieser Gesprächsrunde erhält die Bevölkerung die Möglichkeit, Einblick in die persönliche Lebensgeschichte eines Menschen zu bekommen, der aus einem anderen Land zu uns gekommen ist. Durch den direkten Kontakt und den lockeren Austausch können auch Hemmungen und Vorurteile abgebaut werden.

Veranstalter:

Beirat für Integration und Migration

„Gemeinsam Zukunft gestalten“ der Marktgemeinde St. Lorenzen.

UNSERE WELT - VERANSTALTUNGSREIHE ZUM THEMA „KULTURELLE VIELFALT IN BRUNECK“

15.09.-30.09.
2018

IL NOSTRO MONDO - SERIE DI EVENTI SUL TEMA „LA MULTICULTURALITÀ A BRUNICO“

In den Tagen vom 15. bis 30. September 2018 organisieren der Beirat für Migration und Integration der Gemeinde Bruneck und die Stadtgemeinde Bruneck die Initiative „Unsere Welt“. Die Veranstaltungen werden die unterschiedlichen Facetten unserer kulturellen Vielfalt so breit als möglich aufzeigen und präsentieren.

Nei giorni dal 15 al 30 settembre 2018 la consulta per l'integrazione e la migrazione del Comune di Brunico e il Comune di Brunico organizzano l'iniziativa "il nostro mondo". Le iniziative presenteranno tutte le sfaccettature della nostra multiculturalità.

FIT FÜR VIELFALT - INTERKULTURELLE KOMPETENZ FÜR REFERENTINNEN IN FORMA PER LA DIVERSITÀ - COMPETENZE INTERCULTURALI PER FORMATORI E FORMATRICI

07.04.
2018

7. April 2018, 9:00 - 17:30 Uhr, im Pfarrheim in Bozen

7 aprile 2018, ore 9:00 - 17:30, Centro Pastorale Bolzano

In den Angeboten, welche sich speziell an Personen mit Migrationshintergrund wenden, sind die entsprechenden ReferentInnen meist in interkultureller Kompetenz geschult. Wenn aber Personen mit Migrationshintergrund auch vermehrt in Kursen „für alle“ auftauchen, dann gilt es für alle ReferentInnen, eine Basis an Interkultureller Kompetenz zu erlangen. Zielgruppe: Haupt- und nebenberufliche ReferentInnen und Menschen, die Gruppen leiten und begleiten. Seminarsprache: deutsch und italienisch, ohne Übersetzung

Nelle offerte formative che si rivolgono a persone con background migratorio, i formatori e le formatrici sono spesso formati sulle competenze interculturali. Anche nelle occasioni di formazione rivolte "a tutti", dove tra i partecipanti si trovano anche persone con background migratorio, i e le referenti necessitano di competenze interculturali di base. Destinatari: formatori/formatrici e persone che conducono e accompagnano gruppi. Il seminario si svolge in lingua tedesca e italiana. Non è prevista la traduzione.

Referenten/relatori: Matthias Oberbacher, Erwachsenenbildner/formatore, und/e Mamadou Gaye, interkultureller Mediator/mediatore interculturale.

Kursgebühr/quota di partecipazione: Euro 50,00

Anmeldung/iscrizione: bis/entro il 26. März/marzo 2018

mit dem Anmeldeformular, das im Amt für Weiterbildung angefordert werden kann/con il modulo d'iscrizione, da richiedere all'Ufficio educazione permanente (Tel. 0471 413 390, amt.weiterbildung@provinz.bz.it).

Veranstalter/Organizzato da:

Amt für Weiterbildung, Tel. 0471 413 390, in Kooperation mit/in cooperazione con KVW Bildung Bozen, Savera und/e Kardinal Nikolaus Cusanus-Akademie